NAPOLE SCONTRAFATTO DAPO' LA PESTE

di

GIAMBATTISTA VALENTINO, detto TITTA

Prima parte

Salvatore Argenziano

001

S'io non parlo, e spapuro, crepo, e schiatto	mi sfogo
E sì m'accide, non pozzo stà zitto:	
Già che Nnapole mio s'è scontrafatto,	alterato
De pigliare la penna so ccostritto:	
Veramente mme pare no gran fatto	
De vedere, crepare, e star affitto,	fermo
State a ssentire, e ssi la veretate	
Nò ve dico, pigliatem'a ppretate.	

002

Io saccio buono, ca sto ttatanare	blaterare
Sta vota dà fastidio a cquarcuno,	
Ma pecchè sò sforzato de parlare,	
Aggia no poco de pacienza ogn'uno	
Ca chello che ve voglio mo contare,	
La Storia non è de Liombruno;	personaggio fiabesco
Ma cose vere, chiare, e mmanefeste,	
Che soccedute sò dopo la Peste.	

***Due ottave di presentazione dell'argomento. Segue l'invocazione alla dea Fortuna. La peste è quella del 1656.

003

E tu pottana, che baie scapelleata,	scarmigliata
Scrofa, bagascia, a ttutte quante note,	
Tu che na mula sì capetejata,	mula bastarda
Che ssempe penta staie ncoppa na rota:	lotteria
Tu che Sciorta, o Fortuna sì cchiammata,	Sorte
E de gnorante, e gguittune devota,	furfanti
E de me sempe nnemmica mortale,	
Sì dico buono, sciacqua n'aurenale.	orinale

****Mula capeteata*. Dal verbo *capeteià*, ruotare, rivoltare. Si diceva dei bimbi di genitori ignoti che venivano deposti nella ruota dell'Annunziata e raccolti all'interno ruotando la ruota. Sinonimo di bastardo.

004

Famme perrò tra tanto no piacere,	
Te preo, sia Musa mia cara Patrona,	
Dall'uorto tuio, de foglia cchiù cenere	tènere
Piglia no mazzo, e ffamme na corona;	fascio,
Ca de sso muodo po voglio vedere,	
Se pozzo ntrare dinto d'Alecona,	Elicona
Preganno Apollo, che mme dìa lo capo,	
E mme faccia saglire lo senapo.	mi renda stizzoso.

****Cenère*. Dall'aggettivo ceniéra, morbida, tenera come la cènere. ****Alecona*. Elicona. La vetta del Parnaso sacra ad Apollo. ****Saglire lo senapo*. Senàpo sta per sénape e far salire la senape al naso oppure alla testa sta per far montare l'ira.

005

Tu che ttanto faoriste lo Cortese,
Singhe puro co mmico leberale,   sii
Ca simmo tutte duie de no Pajese,
Si bè comme fu cchillo io non sò ttale;
Perzò co mmico n'essere scortese,
Ca te sarraggio ammico cordiale,
Renova sto Poeteco lenguaggio,
Si vuoie da me no buono veveraggio.   mancia.

006

Già se n'era perduta la semmenta
De sto nuosto cantà Napoletano,
Perch'avarrà cient'anne, manco trenta,
Che nullo avea a sto stile puosto mano;   nessuno
Vossegnoria mo ntanto se contenta
Lassare pe ddoie ora lo Ttoscano,   la lingua toscana
E dà aiuto a sta penna, dance cuorpo,   dalle
E ffamme vommecà quant'aggio ncuorpo.   vomitare

007

Io de Napoletane sempe ammica
(Mme pare, che na Musa mme responne)
Fuie, se vuoi ch'in chesto io mme ce intrica,   fui,...   intrometta,
E 'l tuo crin laurear di verdi fronne;
Dedica ad uomo buono tal fatica,
Ch'io le tue rime renderò seconne;   seconde
Uomo, cioè, che la giustizia regga,
E te la tua fatica, e me protegga.

****Seconne*. I versi migliori, dopo quelli del Cortese.

008

A te DON DIECO mio confido schitto,   soltanto,
E cche tu me protiegge io sulo spero;
Tu che scierne lo stuorto, e lo dderitto,   distingui
Tu che d'Astrea si secotore vero;   dea della giustizia... seguace
Tu m'allustra, e defienne chisto scritto,   dai lustro
E gguardalo con uocchio non severo;
Tu che la veretà sempre defienne,
E l'uommene forfante squarte, e mpienne.   impicchi.

***Dopo l'invocazione alla Fortuna, la dedica all'autorità locale.

009

Già sò doie vote mò, che t'aggio visto	
Capo, e Rreggente de la Vecaria,	
Persecotore d'ogne nfammo, e ttristo,	
Nnemico affatto d'ogne gguittaria;	furfanteria;
Fra poco tiempo affè sarraie provisto	in verità
De Reggentato de Cancellaria,	
Ca le bertute toie sò ttanto belle,	
Che t'auzaranno 'n cimma de le stelle.	

***L'autore fu scrivano della Vicaria.

010

Ed io pecchè sò nnato a sta Cetate,	
E ccanosco li buone, e scrivo, e nnoto	
L'azziune dell'uommene nnorate,	uomini onorati
De li quale nne songo assaie devoto;	
Saccio de vuie gran cose, e 'n veretate	
Mme despejace d'esser addiota,	idiota,
E n'avè meglio penna, e mmeglio Musa,	
Pe parlare de Te, perzò mme scusa.	

011

Ca no juorno, chi sa, s'Euterpe, o Crio,	Clio
O quarcun'autra de chelle Ssegnore,	
Che se la fanno co lo junno Ddio,	biondo
Mme daranno na sghizza de lecore;	stilla di liquore
Voglio fa na sparata a ggusto mio,	uno sfogo
Ma co n'auto poeteco forore,	un alto
E le bertute toie tanto azzellente	eccellenti
Spannere da Levante nfì a Pponente.	

012

Pe mò no ve sdegnate d'addorare	
De le fatiche meie lo primmo sciore,	il meglio
Ca si bè non sò ccose troppo rare,	
Nne potite piglià lo buon ammore;	
Una cosa ve voglio sopprecare,	
Zoè, che mme siate Protettore;	
Ca nzeccato perzò mme so co ttico	legato
Ca sì de Veretà prefetto ammico.	perfetto

013

Attiso aggio da fare co na Musa,	Dato che...
Ch'a lo ccantà n'è ttroppo scropolosa,	
Ed a ddire boscìe non è ttropp'usa,	
E pperzò se mantene groliosa;	
Ntanto Vossia Llustrissema la scusa,	
Se fuorz'è spontutella nguarche ccosa;	acida
State donc'a ssentì de bona cera,	
Mentre ncigno a ccantà de sta manera.	incomincio

***Dopo l'Argomento, l'Invocazione e la Dedica inizia la descrizione critica della Città, dopo la peste.

014

Stea Napole mio ciert'anne arreto	
No poco quase quase arreccettato,	messo bene
Parea ch'ognuno se stesse cojeto,	
Contento de campà comm'era nato;	
Po non volenno stare a sto decreto,	situazione
A la fortuna tutte hanno appellato,	
Piglianno da la Pesta accasione,	
Mutato è ognuno de connezione.	condizione.

015

A cchelle, che se piccano de Sdamme,	Dame
Tocca lo primmo luoco co rraggione,	
Ch'erano jettacantaro, quarchiamme,	svuota orinali, unte,
Che ccagnà se potevano a ssapone,	di poco valore
Chelle, cche nuie chiammavamo maddamme,	madame
Veccole tutte poste nguarnascione.	Le vedo... in pompa magna.
Nè la Segnora da le llavannare	
Canoscere se pò, ca vanno appare.	Distinguere

Jettacantare. Addetta allo svuotamento degli orinali. ***_Quarchiamme_. Persona unta e lurida._Cagnà a ssapone_. Saponari erano detti quelli che scambiavano con del sapone, oggetti e vecchi abiti. ***_Poste nguarnascione_. Da _guarnaccia_, toga dei magistrati. Poi soprabito lungo da uomo. ***_Maddamme_. Alla lettera, mia signora ma qui si allude alle tenutarie di case di tolleranza.

016

Ca se vedde de fatto na reforma,	
A mmala ppena scomputa la Pesta,	finita
Ogn'una, comme vole, se trasforma,	
Quanno vedde scomputa la tempesta.	finita, passata
Se mese ogne scarpone viecchio nforma,	
Ad ogne ccasa sempe nc'era festa,	
E scompute li trivole, e li chiante,	cerimonie funebri
Sentiste si non rrise, suone, e ccante	

017

Dove tanno vediste nzanetate	allora... alla salute
Tanta sfuorge 'n campagna, e ttanta sfarze,	sfoggi
Tanta case de mobele addobbate,	
Ch'acquetata la Pesta sò ccomparze:	
Dove tanta pezziente sollevate,	innalzatisi
Che ffa se nce poteano scene, e ffarze,	
E nzomma chi pisciava a lo pegnato,	vecchia pentola
Teneva l'aurenaro arragamato.	orinale ricamato.

****Pisciava a lo pegnato*. Chi si accontentava di una vecchia pentola come orinale, indispensabile oggetto nelle case prive di cessi.

018

Ogne pperchia se pose 'n segnoria,	pettegola
Nè boze a le ffeneste cchiù ncerate,	tele cerate
Nè mmanco comm'a pprimmo gelosia,	persiane
Ca no bediste si non vetreate;	
E se mmettero 'n tanta vezzarria,	bizzarria
Niente penzanno a zzò, ch erano state,	
E chi a ccheste maddamme volea dire,	
Poteva non trottare, ma fuire.	

019

Pecchè chi mprimmo avea no vascetiello,	locale a piano terra
Dove nc'era lo puzzo, e la latrina,	
Co na lettèra, e no matarazziello,	letto per bestie
Contenta se tenea comm'a Rreggina;	
Po ogne pperchia, ed ogne ppezzentiello	pettegola
Co ssala, e nnantecammera, e ccocina,	
Ed a lo lietto matarazze tale,	
Che se nne potea fare no spetale.	

020

Palazze, che primm'erano abetate	
Da uommene de ciappa, e da Reggiente,	gente importante
O da Cavaleraccie, e Ttetolate,	
E lo ppoteano fa comm'a ppotiente;	
E dapò cierte nnoglie nnargentate,	sciocchi
Che de duie vasce erano già contiente,	
Nce jero ad abetare sbuffa-allesse,	
Pe nce avere le stalle, e le remesse.	

****Nnoglia*. Salame di frattaglie e carne di seconda qualità. ****Sbuffa-allesse*. Gente che si sfamava con castagne lesse, *allesse*.

021

E le ccammare po tutte aparate
De screttorie, segge, e cquatre fine,
Co le ccornice, e ttravacche nnaurate, — padiglioni copriletto dorati
Dove se l'hanno criso ste guaguine? — creduto
E de mobele tanta quantetate,
Che n'hanno chiene pe nfi a le ccantine:
Causa nne fu la Pesta, e la Fortuna,
Che d'ogne cquatto case n'ha fatt'una.

****Guaguine*. Donna bassa con gambe storte. Dal termine "guaguina", gabbiano, dallo spagnolo "gavina".

022

De saja mo non s'usa cchiù bestite, — saia
Ch'auto non bide che armesino, e llamma, — ermesino
O siano mmaretate, o siano zite,
Cossì beste ogne pperchia,ogne cquarchiamma;
E de lo muodo po che sso gguarnite,
Autro non vide che d'oro na sciamma;
Ca chi le ssapea 'n primma, e mo le bede,
Stà 'n dubbio si sò esse, e no lo ccrede,

****Saja*. Saia, tessuto di stoffa pesante. ****Armesino*. Ermesino, tessuto di seta leggera.

023

Chesto n'è nniente, ma chello, che ttene
Ognuna 'n cuollo, besogna vedere, — addosso
Ca songo autro che ſfarze, autro che scene,
Che fanno a ttutte quante stravedere.
Cannacch'a ppiezze portano, e ccatene — collane
De cchiù fforme, cchiù mmuode, e cchiù mmanere,
Ed a le mmano de ste ppettolelle, — donnacce
Dito non c'è, che non ha cquatt'anelle,

024

Le ttovagliole tutte sò screjate, — drappo coprispalle... svanite
Ogne chiarchiolla mo va co li mante, — donna lurida... mantellina
E de velluto chiano le belate, — veli
Ed a le mmano portano li guante;
E nfi a cchelle, che llavano colate, — fanno bucati
Teseche vanno co li guardanfante,
Ed a la Chiesia tutte le cciantelle
Vonno sedere co le seggiolelle.

****Guardanfante*. Guardinfante. Struttura di cerchi di legno o ferro che gonfiavano la gonna a forma di campana. La parola deriva dalla protezione che poteva averne il nascituro. ****Ciantella*. Ciabatta. Traslato per donna volgare e sudicia.

025

E cquann'esceno po, che banno a spasso,
Pare che mmanco capano 'n se stesse, stanno in sé
E banno co no sfarzo, e cco no passo,
Che se credono d'essere Dochesse,
E siente pe la strata no sconquasso,
E ddice l'uno all'auto, chi sò cchesse
Ma chi non pò vedè le cose storte,
Sbommeca, e ddice, ca sò schiattamorte. Sbotta,... becchine.

026

Non nc'era taglio de potè trovare
Chi tanno na cammisa te lavasse,
Ca non nc'erano affatto lavannare,
Nè mmanco cchiù zitelle, nè bajasse; ragazzine, né serve;
Manco nc'eran auniglie, nè ccollare,
Ca non trovave chi le mposemasse, inamidasse,
Nzomma steano le ccose sconzertate, confuse
Ca tutte erano fatte Titolate.

Auniglie*. Collare di tipo spagnolo, fatto a cannoncini.Mposemasse*. Da *posema*, amido.

027

Vi ca trovave manco a ddà a ffilare
No ruotolo de stoppa, e de filato,
E si l'avisse voluto pagare
Vinte carrine, manco jere arrevato; non ci riuscivi;
E si volive niente reprecare,
Chella te responnea, puorco, sciaurato,
L'ate ditto cinco vote, e chesta seie,
Nn'aie commannate de le ppare meje?

****Vi ca trovave* > vedi se trovavi > non potevi trovare. ***Ruotolo*. Rotolo. Unità di peso pari a circa 900 grammi. ***Carrino*. Carlino, moneta d'argento di circa 3 grammi.

028

Chelle che ssongo davero Segnore,
Non sanno de che mmuodo cchiù bestire,
E cchest'è ssucceduto pe l'ammore
Ca comm'a cchelle apparaggio vonn'ire alla stessa maniere
Ogne ttiempo dell'anno a ttutte l'ore,
Chi a mmala ppena se potea coprire
La capo co na pezza, o na mappina, straccio delle pulizie
Mo si la vide, pare na Regina.

029

Chill ommo, che na cappa de zegrino	stoffa ruvida
Aveva nnante, o de lutto spelato,	nero da lutto
Co na cauzetta de saja, o de lino,	
E scarpe co ddoie pezze ad ogne lato:	
Se nc'aveva pacienza lo meschino,	
E sse tenèa contento, e bejato,	
E cchillo, ch'era povero compagno,	
Mò s'è ncriccato, e stà 'n forma de Ragno.	si è agghindato

****'N forma de Ragno*. Vestito con eleganza, con cura, come la tela di ragno.

030

Chillo, che te credive fuorze muorto,	
Lo vediste de botta sorzetato;	
E lo stracciato co lo cuollo stuorto,	il cencioso
Che pe bregogna stea mortefecato:	
Comme cardone verde 'n miezo all'uorto	carciofo
Lo vediste polito, e adderezzato,	
E becco sollevate mille, e cciente	E vedo
Ngnorante, zanne, guittune, e pezziente.	babbei, furfanti, e mendicanti.

031

Nne sapea cierte co no panno cinto,	
Scauze, 'n cammisa, e 'n cauzune de tela,	
Che quann'aveano de filato tinto	
No vestitiello, se nne jeano a bela;	a vela;
Ogne scasato è fatto cuccopinto,	scapolo... cupido
Co na tuba, na leva, e na loquela,	superbia
Che chi no le cconosce, crede, e ppenza,	
Che ssiano mercantune de Sciorenza.	

032

Nfra ll'aute, mille e mmille pezzentielle,	accattoni
Vecco sforgià secunno la stascione,	stagione
La stata de boratto, e tterzanielle,	
De Segovia lo vierno a battaglione;	in gran quantità;
Porta uno all'uso attuorno a li cappielle	
De cajonze, e ppezzille le ccorone,	cianfrusaglie, e brandelli
Ed a le ggamme ll'uommene de niente	
Le ccauzette de seta traspariente.	

****Boratto*. Tessuto di lana ordito di traverso. ****Terzaniéllo*. Tessuto di seta di terza scelta.

033

Solachianielle, sbirre, e ppotecare,	
E scorteca cavalle, e cchiavettiere,	
Arrepezza-pedale, e ttavernare,	
Vinne-merce, e ggarzune de chianchiere;	
Chi-vò-conciare-stagne, e ccaudarare,	
Parrelle, latrinare, e scoppettiere,	
Pe nfi a ſferra-cavalle, e cconcia-votte	
Co mmaneche de lamma, e co ccappotte.	tessuto laminato

***Lunga sequela di mestieri, certamente non nobiliari. Ciabattini, guardie e bottegai, stallieri e fabbri, rattoppatori di pedalini e tavernieri, venditori e garzoni di macellai; stagnini e calderai, manovali, svuota cessi e armaioli, maniscalchi e bottai.

034

Nzomma chi jeva tutto vrenzoluso,	cencioso
Stà co belluto, terzianiello, e rraso,	seta di terza scelta
Vace a lo paragone, e beste all’uso	veste alla moda
Chi jeva ’n primmo peo de no vastaso;	facchino
Conca le bede, nne resta confuso,	Chiunque
Ca pare veramente strano caso;	
Pecchè cchiù non se scerne quale sia	distingue
Prebbe, Ceveletà, nè Ssegnoria.	Plebe

035

Vecco ca li Segnure sò arredutte	
Pe non vestire comm’a ppotecare,	bottegai
Portare cierte borattielle, e lutte,	tessuto di lana nero
E ffà vedere ca, non songo pare,	
Ma una cosa nc’è, ca quanto strutte	consumati
Songo sti sfuorge, auto no nc’è che fare,	sfoggi
Pecchè sperammo a Ddio, ca sta tempesta	
Maie cchiù sarrà pe mmiezo de la Pesta.	a causa

****Borattielle*. Vestito fatto di boratto, tipo di tessuto di lana modesta.

036

Si po parlammo ’n quanto a lo ngorfire,	trangugiare
Mangiavano lo mmeglio, e lo mmegliore,	
E da lo mare facevano scire	
Pesce de priezzo, e ppesce de stopore.	
Era pe ccierto fatto da stordire,	
Ca d’ogne ccosa avevano lo sciore;	il meglio
Nzomma poteano stare a pparagone	
A Ccrasso, a Mmida-, a lo Ricco Pellone.	Ricco Epulone.

037

Aveva na taverna ogne ppontone,	angolo di strada,
E se mangiava fore delle strate,	
Zanne, e cquarchiamme ’n commertazione,	in conversazione,
Facenno spantosisseme magnate.	meravigliose
E cchi cantava, e cchi facea ceccone,	balletti
Scordate affatto de li guaie passate,	
Dicenno, ca chi aùto avea lo mmale,	aveva avuto
Cchiù non potea morì, ch’era mmortale.	immortale.

****Zanne, e cquarchiamme*. Balordi e sudicioni. ****Ceccona*. Ballo accompagnato da nacchere. Dallo spagnolo “chacona”, ciaccona.

038

Chi maie non se potette sgoleare	togliersi la voglia
De carne stràscenata, e mmaccarune,	saltata in padella
E quanno se poteano saziare	
De carne, e ffoglia, erano Prencepune;	e verdure
Mo non s’abburla, ca vonno cardare	non si schernisce... mangiare
Vitelle, pulle, pasticce, e ppastume,	cibi diversi,
Nè a la taverna le bide accattare	
Cchiù bino russo de sette denare.	

039

La gente vile de cchiù bascio stato,	
Vino non vole, si non è squesito,	
Quanno le sapea mele nzoccarato	miele dolce
Chello ch’era d’averzeto, e d’acito;	infortito e acido
E mò chi lo ccredesse? ogne scasato	giovanotto
Le ccantinette tene già de vrito,	
E ccomme sempe avessero la freve,	
Vonno de stata, e de vierno la neve.	d’estate,

****De vierno la neve*. Per la conservazione dei cibi deperibili si conservava nelle grotte la neve raccolta sui monti durante l’inverno.

040

Io m’allecordo poco tiempo nnante	
Schitto quarche Ssegnore, e Ttitolato,	Soltanto
E fra chiste porzì quarche Mmercante	
La stata sulo vevere annevato;	bere vino fresco;
Mo ogne portarobba, e ttutte quante	facchino
Hanno lo stesso stile secotato,	seguito,
E si quarche briccone pe na sera	
Non ha nneve, no mmangia, e sse despera.	

041

Ma chello che mme dea cchiù mmaraviglia,	
Siente chest'auto, e bide, che te pare,	
Ca nnarcare mme fecero le cciglia,	inarcare
Attiso, che lo bidde appe a ccrepare,	Quando lo vidi ebbi da crepare,
Nfi a la sorbetta, e l'acqua de vaviglia	il sorbetto
Vastase, portarobe, e ppotecare	Facchini... bottegai
Pigliavano a la storza, e steano 'n tresca,	a casaccio... conversando,
Comme fosse acquavita, o acqua fresca.	

****Acqua de vaviglia*. (De Ritis): Forse Acqua cedrata o Amarasca. Etimo ignoto.

042

Quanta, ch'a mmala ppena lo pesone	pigione
'N capo dell'anno poteano pagare,	
E ll'era fatta la secozione,	esecuzione di sfratto,
Ca lo patrone non volea aspettare:	
Ciert'autre spisso jevano 'n presone,	
E p'ascì se faceano visitare;	
Mo co la Pesta, tiente che ſfortune	guarda
De case, e mmassarie songo patrune.	

****Tiente*. Sincope della espressione "tieni mente", guarda.

043

Chi s'accatta na casa, o no palazzo,	
Chi patrone se fa de massarie,	
Che llenzola n avea, nè mmatarazze,	
Mo stace co ttravacche, e argentarie:	letto con padiglione
Chi non avea pe s'appontà no lazzo,	per abbottonarsi un laccio,
Mò fa spese de truono, e mmercanzie.	eccellenti
Nzomma chi non avea manca lo sciato,	
Nfi a le stelle se vede sollevato.	

044

Chi pe non ghì presone a mazza-franca	
Jocava co li sbirre, e ghiea zompanno,	
Chi de mangià lopine avea l'allanca,	l'ansia per la sete,
E stea 'n necessate tutto l'anno;	
Chi n'afficio s'accatta, e chi na banca,	ufficio
E de seta vestìe, chi vestea panno,	
Ma, che ddico, lo cuorno che mme ceca,	
Se jevano a bestire a la Jodeca.	

****Mazza franca*. Frase che interrompe un gioco, una lotta, una battaglia. Mazza sta per arma e franca sta per in riposo, deposta. ****Jodeca*. Giudea, quartiere ebraico dove si potevano trovare bravi artigiani e stoffe eccellenti.

045

Mme parze de vedè justo no mbruoglio,	
Mme parzero vedè le bagattelle,	
Pocca cierte mercante de no fuoglio,	modesti
Che pe ccampà faceano ciento zelle:	debiti
Chi sotta co l'agliaro accatta ll'uoglio	Chi di nascosto
A la poteca co ddoie sarcenelle,	fascine di legna,
Jeva a bista de tutte, no guittone,	Per tutti un furfante
Fra poco tiempo deventaie Paone.	pavone.

****Co l'agliaro*. Con l'oliera, in quantità modesta.

046

Quanta da la Fortuna assassinate	
Co cchesta Pesta se sò arrepolute,	inciviliti
Quanta nnemnice avea la povertate,	
Che mò de fatto tutte l'ha pperdute;	
Nzomma tutte se songo arreccettate,	sistemati
E le nnecessetate sò sbanute:	svanite
E cchi p esser'acciso stea l'autriere,	
Mo pe Nnapole và co lo Staffiere.	

047

Chi maie non vedde cera de tornese,	la faccia di un tornese
Tenea le ssacche chiene de zecchine,	
Chi non se potea fa manco la spese,	
Ca maie sane vedette duie carrine	due carlini
Chi a mmala pena co stentà no mese,	
Abbottà se poteva de lopine,	
Chi non sapeva pe ccampà, che fare,	
Mo squarcioneia, e parla de megliare:	fa lo spaccone

****Tornese*. Moneta napoletana del valore di mezzo grano. Il grano era pari ad un centesimo di ducato, un decimo del carlino.

048

Vedè jocare a bota tornesielle	
Pe pparte de tornise, doppiune;	
Vastase, portarobba, e gguittarielle,	facchini e furfanti
E mmill'aute frabutte, e mmascauzune:	
Li zecchine pareano jettarielle,	gettoni
Perchè ogn'uno nn'aveva li vrancune,	manciate
E nne faceano justo chillo cunto,	
Che de li tre ccavalle se fa appunto.	

****Bota tornesielle*. Gioco infantile, ora giocato con soldi veri. ****Li tre ccavalle*. monete di poco conto.

049

Non serve trasì dinto le mmaterie
De li juoche de dade, e dde la ccarte,
Pecchè songo a ssentirle vetuperie,
Che se nne ntosciarria Saturno, e Mmarte; — si adirerebbero
N'erano juoche nò, erano streverie, — spropositi
E cciento puoste erano pe ogne pparte
Dove li mmanco mmitte, e mmasseiate — scommesse
Scassavano, mme creo, ciento docate. — superavano

050

Ora si se nne fecero denare
L'esatture de cotto, e taulaggiere, — biscazzieri
Dicalo chi trovajese a sto ghiocare
Ca n'ha mill'anne, e cquale fu l'autro jere;
Nc'è ommo, che se fece le mmegliare,
Nè la cede a cqualonche Cavaliere;
Nzomma co ste ssecure mercanzie,
S'hanno fatte Palazze, e Mmassarie.